

WOODBURNING STOVE POÊLE À BOIS

EN Instructions for Installation and Use

FR Instructions d'utilisation et d'installation



Harvia has manufactured quality stoves, cauldrons and chimneys for decades using all the experience accumulated along the way. Our product range provides you with a wealth of options whether you need a stove for a small family sauna or a larger public sauna. Congratulations on making an excellent choice!

CONTENTS

1. INSTRUCTIONS FOR USE	3
1.1. Preparing the Stove for Use	3
1.2. Selecting the Stove.....	3
1.3. Using the stove	3
1.3.1. First Heating.....	3
1.3.2. Sauna Stones	4
1.3.3. Burning Material.....	4
1.3.4. Heating the Stove	4
1.3.5. Sauna Water	5
1.4. Stove Maintenance	5
2. SAUNA ROOM	6
2.1. Effects that Heating the Stove has on the Sauna Room	6
2.2. Ventilation of the Sauna Room	6
2.3. Sauna Room Hygiene	6
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	7
3.1. Before Installation	7
3.1.1. Protecting the Floor (figure 3)	7
3.1.2. Safety Distance to the Ceiling.....	8
3.1.3. Masonry Walls	8
3.1.4. Wooden Walls	8
3.2. Additional Protection	8
3.2.1. Single Light Protective Cover for the Walls	8
3.2.2. Double Light Protective Cover for the Walls	9
3.2.3. Harvia Protective Sheath and Bedding.....	9
3.3. Installation of the Stove.....	10
3.3.1. Adjustable Legs	10
3.3.2. Connecting the Stove to a Chimney.....	11
3.3.3. Connecting the Stove to a Masonry Flue Via the Connection Opening in the Back..	11
3.3.4. Connecting the Stove to a Masonry Flue Via the Upper Connection Opening.....	12
3.3.5. Connecting the Stove to a Harvia Steel Chimney	13
3.3.6. Installing a Stove with a Front Water Container (Harvia 20 ES Pro / ES Pro S).....	14
3.4. Installation of the Water Heater	14
3.5. Changing the Opening Direction of the Stove Door	15

Depuis des décennies, grâce à l'immense expérience accumulée au fil des ans, Harvia fabrique des poêles, des chaudières et des cheminées de qualité. Que vous recherchiez un poêle pour un petit sauna familial ou un sauna public plus grand, notre gamme de produits vous permet de choisir parmi une multitude de possibilités. Félicitations pour cet excellent choix !

TABLE DES MATIÈRES

1. INSTRUCTIONS D'UTILISATION	3
1.1. Préparation du poêle à l'utilisation.....	3
1.2. Sélection du poêle	3
1.3. Utilisation du poêle	3
1.3.1. Première mise en service.....	3
1.3.2. Pierres de sauna	4
1.3.3. Matériau combustible.....	4
1.3.4. Chauffage du poêle	4
2.6. Eau du sauna	5
2.7. Entretien du poêle.....	5
2. CABINE DU SAUNA	6
2.1. Effets du poêle chaud sur la cabine de sauna..	6
2.2. Ventilation de la cabine de sauna.....	6
2.3. Hygiène de la cabine de sauna.....	6
3. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION	7
3.1. Avant l'installation	7
3.1.1. Protection du sol (figure 6)	7
3.1.2. Distance de sécurité par rapport au plafond.....	8
3.1.3. Murs maçonnés	8
3.1.4. Murs en bois	8
3.2. Protection supplémentaire.....	8
3.2.1. Plaque de protection légère simple pour les murs	8
3.2.2. Plaque de protection légère double pour les murs	9
3.2.3. Gaine et couche de protection Harvia.....	9
3.3. Installation du poêle	10
3.3.1. Pieds réglables du poêle	10
3.3.2. Raccordement du poêle à une cheminée	11
3.3.3. Raccordement du poêle à un conduit maçonné via l'ouverture de raccordement arrière	11
3.3.4. Raccordement du poêle à un conduit maçonné via l'ouverture de raccordement supérieure	12
3.3.5. Raccordement du poêle à une cheminée en acier Harvia	13
3.3.6. Installation d'un poêle avec bac à eau avant (Harvia 20 ES Pro / ES Pro S)	14
3.4. Installation du chauffe-eau	14
3.5. Modification du sens d'ouverture de la porte du poêle.....	15

1. INSTRUCTIONS FOR USE

1.1. Preparing the Stove for Use

Read prior to use: The stove will emit paint and other vapors during the first heating. Therefore, it is recommended that the first heating be performed outdoors or in a well-ventilated space with smoke pipes mounted on the stove. The sauna stones should not be placed on the stove during the first heating.

Note! If the stove is equipped with a water heater, the water container must be filled with water for the first heating.

▷1.3.1. "First heating".

1.2. Selecting the Stove

Make sure the stove you have chosen is right for your sauna. A sauna room equipped with a suitable stove will be ready for bathing after it has been heated for a half an hour to an hour. The heating of the sauna room depends on the size of the room, power of the stove and materials used in the walls and ceiling of the room. Greater capacity is required of the stove if the wall and ceiling surfaces are uninsulated (brick, tile, concrete): each square meter needs to be calculated as a 1.2 m³ addition to the cubage of the sauna. If the walls of the sauna are massive log, the cubage needs to be multiplied by 1.5. For instance, a 12 m³ sauna room with walls made of massive log equals an 18 m³ sauna room and the stove has to be chosen accordingly. A 10 m³ sauna room with a 2 m wide and 2 m high brick wall equals an approximately 15 m³ sauna room.

The build of the sauna and its materials affect the stove's safety distances and its appropriate and safe installation. These instructions cover how the stove can be installed correctly and safely in different saunas. **Read the instructions and regulations carefully before installation.** It is also recommended that you familiarize yourself with all available Harvia accessories, such as chimneys and the protective sheath, which make the installation and safe use of the stove easier. If needed, request brochures and further instructions from your salesperson or a factory representative.

1.3. Using the Stove

1.3.1. First Heating

The outer casing of Harvia stoves has been painted with heat-resistant paint, which reaches its final cured state during the first heating. Prior to this, rubbing or sweeping the painted surfaces of the stove must be avoided.

Refrain from touching the stove during the first heating, because the paint will first soften. Due to the properties of the paint, substances that vaporize from the painted surfaces may cause odours.

The first heating can be done outside or in a well-ventilated sauna room (location where the stove will be installed). Do not use stones on the stove when heating it for the first time. If the stove is heated outside, install the painted smoke pipes to achieve enough draught (accessories). This will cause odours

1. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

1.1. Préparation du poêle à l'utilisation

À lire avant utilisation : le poêle émettra des vapeurs de peinture et autres lors de sa première mise en service. Nous vous recommandons donc de procéder au premier chauffage à l'extérieur ou dans un espace bien ventilé, en vous assurant que le poêle est équipé de conduits de fumée. Les pierres du poêle ne doivent pas être placées dans le poêle lors de la première mise en service.

Remarque ! Si le poêle est équipé d'un chauffe-eau, le bac à eau doit être rempli avant la première mise en service.

▷1.3.1. « Première mise en service ».

1.2. Sélection du poêle

Assurez-vous que le poêle que vous avez choisi est adapté à votre sauna. Une cabine de sauna équipée d'un poêle adapté sera prête pour une séance de sauna après une demi-heure à une heure de chauffage. Le chauffage du sauna dépend de la taille de la cabine, de la puissance du poêle et des matériaux utilisés sur les murs et le plafond de la cabine. Le poêle devra présenter une capacité plus importante si les surfaces du mur et du plafond ne sont pas isolées (brique, tuiles, béton) : il faut considérer que chaque mètre carré ajoute 1,2 m³ au volume du sauna. Si les parois du sauna sont en madriers massifs, le volume doit être multiplié par 1,5. Par exemple, une cabine de sauna de 12 m³ dotée de parois en madriers massifs équivaut à une cabine de sauna de 18 m³ et le poêle devra être choisi en conséquence. Une cabine de sauna de 10 m³ équipée d'un mur de brique de 2 m de large et 2 m de haut correspond approximativement à une cabine de 15 m³.

La construction du sauna et ses matériaux affectent les distances de sécurité du poêle ainsi que la conformité et la sécurité de son installation. Ces instructions indiquent comment installer le poêle de manière correcte et sûre dans différents saunas. **Lisez attentivement les instructions et les réglementations avant l'installation.** Nous vous recommandons également de vous familiariser avec l'ensemble des accessoires Harvia disponibles, notamment les cheminées et leurs gaines protectrices, qui facilitent l'installation et l'utilisation en toute sécurité du poêle. Si nécessaire, demandez des brochures et des instructions supplémentaires à votre vendeur ou au représentant d'usine.

1.3. Utilisation du poêle

1.3.1. Première mise en service

L'enveloppe des poêles Harvia est recouverte d'une peinture résistante à la chaleur, qui atteint son état durci final lors de la première mise en service. Avant cela, vous devez éviter de frotter ou d'essuyer les surfaces peintes du poêle.

Évitez de toucher le poêle la première fois qu'il chauffe, car la peinture commencera par se ramollir. En raison des propriétés de la peinture, les substances diffusées par les surfaces peintes risquent d'émettre des odeurs.

La première mise en service peut être effectuée à l'extérieur ou dans une cabine de sauna bien ventilée (à l'endroit où le poêle sera installé). Ne placez pas de pierres dans le poêle lorsque celui-ci chauffe pour la première fois. Si le poêle est mis en service à l'extérieur, installez les conduits de fumée peints afin d'obtenir un

to vaporize from the smoke pipes as well. One batch of wood is sufficient for the first heating. The stove may release odours for some time even after the first heating. Notice that a hot stove enhances the slightest paint and varnish odours or even the smell or aroma of foods.

1.3.2. Sauna Stones

Only proper stones meant for the specific purpose should be used as sauna stones. These include Harvia stones, which are either peridotite, olivine-dolerite or olivine.

Note! Supracrustal rock found in nature may contain harmful substances, such as iron pyrite, and therefore should not be used.

The stones should be washed to remove all stone dust before they are put in the stove. Place the larger stones at the bottom of the stone space. Smaller stones are placed on top, as they will heat up even if they are further away from the hot steel surfaces. The stones should not be piled too tightly, so that air can flow through the heater.

Note! The sauna stones must not prevent air circulation between the casing and the stove. In other words, the stones must not rest against the air-flow spoiler of the stove.

1.3.3. Burning Material

Dry wood is the best material for heating the stove. Dry chopped firewood clinks when it is knocked together with another piece. The moisture of the wood has a significant impact on how clean the burning is as well as on the efficiency of the stove. You can start the fire with birch bark or newspapers.

The thermal value of wood differs from one type of wood to another. For example, you must burn 15 % less beech than birch to obtain the same heat quantity. **If you burn large amounts of wood, which has a high thermal value, the life span of the stove will shorten!**

Keep the burning material in a separate storage area. You can keep a small amount of burning material in the vicinity of the stove as long as its temperature does not exceed 80 °C.

Do not burn the following materials in the stove:

- Burning materials that have a high thermal value (such as chipboard, plastic, coal, brick-ets, pellets)
- Painted or impregnated wood
- Waste (such as PVC plastic, textiles, leather, rubber, disposable diapers)
- Garden waste (such as grass, leaves)

1.3.4. Heating the Stove

Before heating the stove make sure that there are no unnecessary items in the sauna or inside the stove's safety distances.

1. Empty the ash box.
2. Place the firewood into the fire chamber, leaving enough room for the combustion air to flow between the firewood. Place the biggest firewood on the bottom and the smaller ones on the top. Use firewood with a diameter of

tirage suffisant (accessoires). De cette manière, les conduits de fumée diffuseront également des odeurs. Une charge de bois suffit à la première mise en service. Le poêle peut diffuser des odeurs pendant un certain temps, même après la première mise en service. Vous remarquerez qu'un poêle chaud amplifie les odeurs de peinture et de vernis les plus discrètes ou même l'odeur ou l'arôme de la nourriture.

1.3.2. Pierres de sauna

Seules des pierres adaptées à cet usage spécifique doivent être utilisées en tant que pierres de sauna. Vous pouvez notamment utiliser des pierres Harvia, qui sont en péridotite, en dolérite olivine ou en olivine.

Remarque ! Les roches supracrustales trouvées dans la nature peuvent contenir des substances nocives, par exemple de la pyrite et ne doivent donc pas être utilisées.

Les pierres doivent être nettoyées afin d'être débarrassées de toute poussière avant d'être placées dans le poêle. Placez les pierres les plus grandes dans le bas du compartiment à pierres. Les pierres plus petites doivent être placées sur le dessus, car elles chaufferont même si elles se trouvent plus loin des surfaces en acier chaudes. Les pierres ne doivent pas former une pile trop serrée, pour permettre à l'air de circuler à travers le poêle.

Remarque ! Les pierres du poêle ne doivent pas empêcher la circulation de l'air entre l'enveloppe et le poêle. En d'autres termes, les pierres ne doivent pas être placées contre le déflecteur d'air du poêle.

1.3.3. Matériau combustible

Le bois sec est le meilleur matériau de chauffage du poêle. S'ils sont secs, les morceaux de bois de chauffage résonnent lorsqu'ils s'entrechoquent. L'humidité du bois a une incidence importante sur la propreté de la combustion et l'efficacité du poêle. Vous pouvez allumer le feu à l'aide d'écorce de bouleau ou de journaux.

La valeur thermique du bois diffère selon la nature de ce dernier. Ainsi, par exemple, il faut brûler 15 % de hêtre en moins que de bouleau pour obtenir la même quantité de chaleur. **Le fait de brûler de grosses quantités de bois présentant une forte valeur thermique réduit la durée de vie du poêle !**

Stockez le matériau combustible dans un lieu à part. Vous pouvez en conserver une petite quantité à proximité du poêle, à condition que la température de ce dernier ne dépasse pas 80 °C.

Dans le poêle, ne brûlez pas les matériaux suivants :

- les matériaux combustibles ayant un pouvoir calorifique élevé (copeaux de bois, plastique, charbon, briquettes, palettes)
- le bois peint ou imprégné
- les déchets (comme le plastique PVC, les textiles, le cuir, le caoutchouc, les couches jetables)
- les résidus de jardin (comme l'herbe et les feuilles)

1.3.4. Chauffage du poêle

Avant de chauffer le poêle, vérifiez qu'aucun objet inutile ne se trouve dans le sauna ou dans le périmètre de sécurité du poêle.

1. Videz le bac à cendres.
2. Placez le bois de chauffage dans le foyer en laissant suffisamment de place pour que l'air comburant puisse circuler entre les morceaux. Placez les plus grosses pierres au fond et les plus petites sur le dessus. Utilisez du bois de chauffage d'un

8–12 cm. Fill ca 2/3 of the fire chamber with firewood (consider the thermal value of wood, >1.3.3.). **SL/Duo stoves: Place the firewood on the grate at back of the fire chamber. Avoid burning firewood in the fire chamber extension. Do not use excessively long firewood even though they would fit in the fire chamber.**

3. Place the kindling on the top of the firewood. By starting the fire on the top of the firewood, fewer emissions are produced.
4. Fire the kindling and close the door. The amount of draught can be adjusted by opening the ash box. Excessive draught will cause the stove to become red-heated, which will shorten its life span considerably. Sufficient draught should be maintained, however, to heat the stones properly. When heating the stove, it is generally a good idea to at first keep the ash box slightly open. This ensures that the fire starts burning properly. During bathing, and when the sauna room is already heated, the ash box can be closed to keep down the fire and decrease wood consumption.
5. If necessary, place more firewood into the fire chamber when the ember is dying down. Use firewood with a diameter of 12–15 cm.

1.3.5. Sauna Water

The water that is thrown on the stones should be clean household water. Make sure the water is of high enough quality, because water containing salt, lime, iron or humus may prematurely corrode the stove. Especially seawater will corrode the stove very rapidly. The following quality requirements apply to household water:

- humus content < 12 mg/litre
- iron content < 0.2 mg/litre
- calcium content < 100 mg/litre
- manganese content < 0.05 mg/litre

1.4. Stove Maintenance

- The ash box should always be emptied before heating the stove so that the combustion air that is lead through the box would cool off the fire grate and lengthen its life span. Get a metal container, preferably standing model, to put the ash in. **As the removed ash may include hot embers, do not keep the ash container close to combustible material.**
- Soot and ashes gathered in the smoke canals of the stove should be removed occasionally through the soot openings.
- The chimney should be swept at regular intervals to ensure sufficient draught.
- Due to large variation in temperature, the sauna stones disintegrate in use. Therefore, they should be rearranged at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, any pieces of stones should be removed from the stone space, and disintegrated stones should be replaced with new ones.
- Wipe dust and dirt from the stove with a damp cloth.

diamètre compris entre 8 et 12 cm. Remplissez le foyer environ aux deux tiers de bois de chauffage (en tenant compte de la valeur thermique du bois, >1.3.3.). **Poêles SL/Duo : placez le bois de chauffage sur la grille à l'arrière du foyer. Évitez de faire brûler du bois dans la rallonge du foyer. N'utilisez pas de bois de chauffage trop long même si il tient dans le foyer.**

3. Placez le bois d'allumage sur le bois de chauffage. Le fait d'allumer le feu sur le bois de chauffage réduit la production d'émissions.
4. Allumez le bois de chauffage et fermez la porte. Le tirage peut être réglé en ouvrant le bac de cendres. Un tirage excessif risque de porter le poêle au rouge et de réduire ainsi considérablement sa durée de vie. Il s'agit cependant de maintenir un tirage suffisant, afin de chauffer correctement les pierres. Lorsque vous chauffez le poêle, nous vous conseillons de commencer par laisser le bac à cendres légèrement ouvert. Cela vous permet de démarrer correctement le feu. Lors des séances de sauna et lorsque la cabine est déjà chauffée, vous pouvez fermer le bac à cendres afin de baisser le feu et de réduire la consommation de bois.
5. Si nécessaire, placez davantage de bois de chauffage dans le foyer lorsque la braise diminue. Utilisez du bois de chauffage d'un diamètre compris entre 12 et 15 cm.

2.6. Eau du sauna

L'eau versée sur les pierres doit être de l'eau de consommation propre. Assurez-vous que l'eau est de suffisamment bonne qualité, car une eau contenant du sel, du calcaire, du fer ou de l'humus risque d'entraîner la corrosion prématurée du poêle. L'eau de mer, en particulier, risque d'entraîner une corrosion très rapide du poêle. Les exigences suivantes s'appliquent en matière de qualité de l'eau de consommation :

- teneur en humus < 12 mg/litre
- teneur en fer < 0,2 mg/litre
- teneur en calcium < 100 mg/litre
- teneur en manganèse < 0,05 mg/litre.

2.7. Entretien du poêle

- Le bac à cendres doit toujours être vidé avant de mettre le poêle en service, de manière à ce que l'air de combustion qui passe par le bac puisse refroidir la grille du foyer et prolonger sa durée de vie. Utilisez un bac en métal, de préférence sur pied, pour y vider les cendres. **Les cendres retirées du bac pouvant contenir des tisons chauds, ne placez pas le conteneur à proximité d'un matériau combustible.**
- La suie et les cendres accumulées dans les conduits de fumée du poêle doivent être nettoyées occasionnellement via les ouvertures de ramonage.
- La cheminée doit être ramonée à intervalles réguliers, pour garantir un tirage suffisant.
- Étant données les variations importantes de température, les pierres du poêle se désintègrent au fur et à mesure de leur utilisation. Elles doivent donc être remises en place au moins une fois par an, voire plus souvent si vous utilisez votre sauna fréquemment. En même temps, tous les morceaux de pierre doivent être retirés du compartiment à pierres et les pierres désintégréées doivent être remplacées par des neuves.
- Essuyer la poussière et la saleté accumulées sur le poêle à l'aide d'un chiffon humide.

2. SAUNA ROOM

2.1. Effects that Heating the Stove has on the Sauna Room

Light-coloured floor materials will become dirty from the ash, particles of stone and metal flakes that fall from the stove. Use floor coverings made of dark materials and dark joint grouts.

It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by

- sunlight
- heat from the stove
- protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level)
- fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow
- smoke that enters the sauna, for example, when adding firewood.

When installation instructions given by the manufacturer are followed, the stove will not heat the inflammable material in sauna room to a dangerous level.

2.2. Ventilation of the Sauna Room

Gravity exhaust ventilation (figure 1)

- The fresh air inlet must be placed close to the floor near the stove and
- its outlet should be as far as possible from the stove and near the ceiling. The stove itself circulates air effectively; the purpose of the outlet is mainly to remove moisture from the sauna after bathing.

Mechanical exhaust ventilation (figure 2)

- The fresh air inlet must be approx. 500 mm above the stove and
- the outlet should be close to the floor, for example, below the bench.

2.3. Sauna Room Hygiene

Bench towels should be used during bathing to prevent sweat from getting onto the benches.

The benches, walls and floor of the sauna should be washed thoroughly at least every six months. Use a scrubbing brush and sauna detergent.

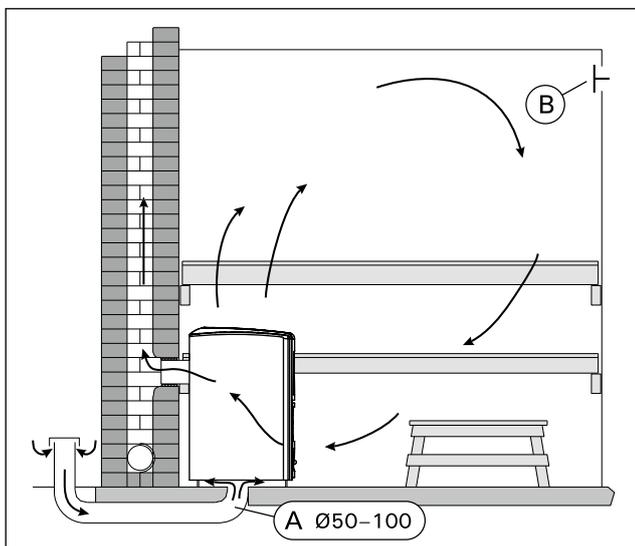


Figure 1.
Figure 1.

2. CABINE DU SAUNA

2.1. Effets du poêle chaud sur la cabine de sauna

Les sols de couleur claire seront salis par les cendres, les particules de pierre et les paillettes de métal qui tombent du poêle. Utilisez des revêtements de sol et des joints en ciment sombres.

Avec le temps, il est tout à fait normal que les surfaces en bois de la cabine de sauna noircissent. Ce noircissement peut être accéléré par :

- la lumière du soleil
- la chaleur du poêle
- les agents de protection appliqués sur les murs (les agents de protection présentent un faible niveau de résistance à la chaleur)
- les fines particules provenant des pierres du poêle qui sont soulevées par le flux d'air
- la fumée qui se dégage dans la sauna, par exemple, lors de l'ajout de bois de chauffage.

Lorsque les instructions d'installation fournies par le fabricant sont respectées, le poêle ne chauffe pas le matériau combustible du sauna à un niveau dangereux.

2.2. Ventilation de la cabine de sauna

Ventilation par gravité (figure 1)

- La prise d'air neuf doit être placée à proximité du sol, près du poêle, et
- sa sortie doit être située aussi loin que possible du poêle et à proximité du toit. Le poêle lui-même fait circuler l'air efficacement ; l'ouverture sert principalement à évacuer l'humidité de la cabine après la séance de sauna.

Ventilation mécanique (figure 2)

- La prise d'air neuf doit être placée à environ 500 mm au-dessus du poêle et
- la sortie doit être placée à proximité du sol, par exemple sous le banc.

2.3. Hygiène de la cabine de sauna

Utiliser des serviettes pour banc pendant la séance de sauna, pour éviter que la transpiration ne coule sur les banquettes.

Les banquettes, les murs et le sol du sauna doivent être soigneusement lavés au moins tous les six mois. Utiliser une brosse à récurer et du détergent pour sauna.

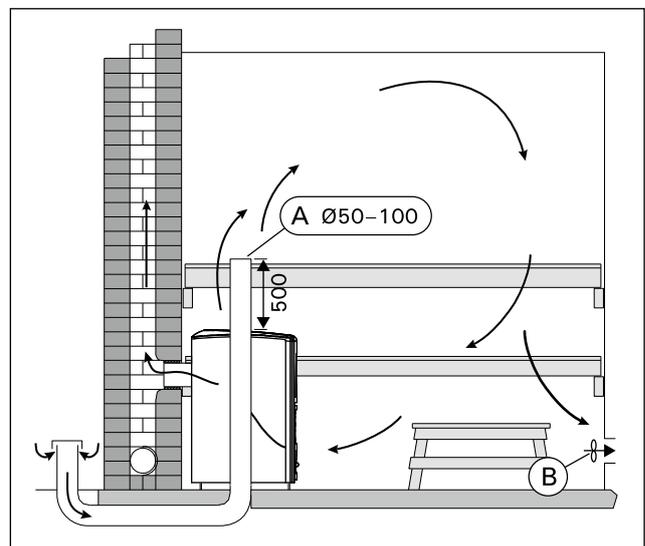


Figure 2.
Figure 2.

3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

3.1. Before Installation

Before installing the stove make sure that all safety distance requirements are fulfilled. There shall be no electrical devices, wires or inflammable materials within the established safety distances around the stove. Also observe the protective distances of the chimney!

If the safety distance requirements are not fulfilled, you should use additional protection (▷3.2.).

The local fire authorities in charge of approving the installations can provide more detailed information about fire safety regulations.

3.1.1. Protecting the Floor (figure 3)

A. Concrete floor without tiles. The stove can be installed on a concrete floor without any specific safety measures, if the concrete is at least 60 mm thick. Make sure that there are no wires or water pipes in the concrete cast below the stove.

B. Floor made of inflammable material. Protect the floor with at least 60 mm thick slab of concrete. The slab must extend to a distance of 300 mm from the stove on the sides and behind (unless the stove is next to a wall) and at least 400 mm in front of the stove. The slab should be supported slightly above the floor surface to keep the floor material dry. You can also use the Harvia protective sheath and bedding (▷3.2.3.).

C. Tile floor. The floor glues and plasters and waterproof materials used below the tiles are not resistant to the heat radiation of the stove. Protect the floor with the Harvia protective bedding (▷3.2.3.) or similar heat radiation protection.

3. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

3.1. Avant l'installation

Avant d'installer le poêle, vérifiez que toutes les distances de sécurité sont respectées.

Aucun appareil électrique, câble ou matériau inflammable ne doit se trouver dans le périmètre de sécurité établi autour du poêle.

Si les distances de sécurité ne sont pas respectées, vous devez installer une protection supplémentaire (▷3.2.).

Les autorités locales de lutte contre l'incendie chargées d'approuver les installations peuvent vous fournir de plus amples informations sur les réglementations de sécurité contre l'incendie.

3.1.1. Protection du sol (figure 3)

A. Sol en béton sans carrelage : le poêle peut être installé sur un sol en béton sans mesure de sécurité spécifique si le béton mesure au moins 60 mm d'épaisseur. Assurez-vous qu'aucun câble électrique ni aucun tuyau d'eau ne se trouve dans le béton situé sous le poêle.

B. Sol constitué de matériaux inflammables : protégez le sol avec une dalle de béton d'une épaisseur minimale de 60 mm. La dalle doit dépasser de 300 mm sur les côtés et à l'arrière du corps du poêle (sauf si le poêle est placé près d'un mur), et d'au moins 400 mm à l'avant. La dalle doit être maintenue légèrement au-dessus de la surface du sol, afin de maintenir le sol au sec. Vous pouvez aussi utiliser la gaine et la couche de protection Harvia (▷3.2.3.).

C. Sol en carrelage : les colles et enduits de sol et les matériaux d'étanchéité utilisés sous les carreaux ne résistent pas au rayonnement de chaleur du poêle. Protégez le sol avec la couche de protection Harvia (▷3.2.3.) ou une protection similaire contre le rayonnement de chaleur.

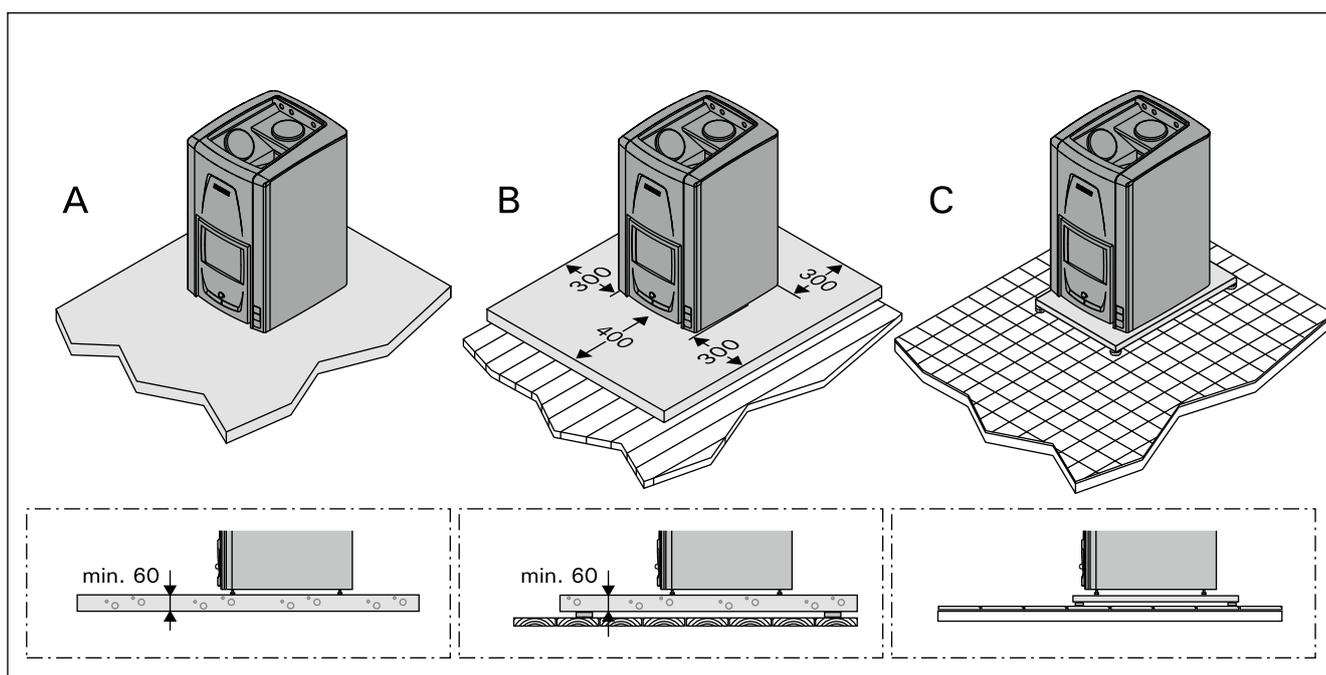


Figure 3. Protecting the floor (all dimensions in millimeters)

Figure 3. Protection du sol (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

3.1.2. Safety Distance to the Ceiling

From the top of the stove to the ceiling: at least 1200 mm (figure 4).

3.1.3. Masonry Walls

The stove can be placed next to masonry walls with a 50 mm air gap between the stove and the wall. The other two sides must, however, be open to free air circulation (figure 4).

If the stove is installed in a recess made of non-combustible material (masonry/concrete), sufficient distance must be left between the stove and the walls to allow for the heat to dissipate to the environment. A suitable distance is ca. 100 mm (figure 5).

3.1.4. Wooden Walls

Minimum safety distances from the stove to any combustible materials: At the sides of the stove and behind it 500 mm, in front of the stove 500 mm.

The specified safety distances from combustible materials can be reduced to half with a single protective cover and to one-fourth with a double protective cover (>3.2.).

3.1.2. Distance de sécurité par rapport au plafond

Entre le haut du poêle et le plafond : au moins 1200 mm (Figure 4).

3.1.3. Murs maçonnés

Le poêle peut être placé à côté de murs maçonnés en conservant un espace d'air de 50 mm entre le poêle et le mur. En revanche, les deux autres côtés doivent donner sur une circulation d'air libre (Figure 4).

Si le poêle est installé dans un enfoncement fabriqué en matériau non combustible (maçonnerie/béton), vous devez laisser une distance suffisante entre le poêle et les parois, pour permettre à la chaleur de se dissiper dans l'environnement. Pour une distance adaptée, comptez 100 mm (Figure 5).

3.1.4. Murs en bois

Distances de sécurité minimales entre le poêle et tout matériau combustible : Sur les côtés du poêle, derrière, et devant celui-ci, laissez 500 mm.

Les distances de sécurité spécifiées pour les matériaux combustibles peuvent être réduites de moitié si vous utilisez une plaque de protection simple et d'un quart si vous utilisez une plaque de protection double (>3.2.).

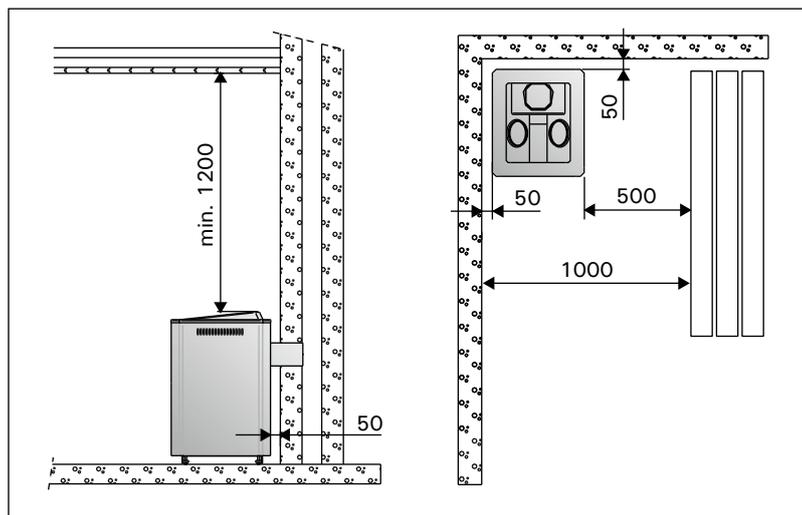


Figure 4. Safety distances (all dimensions in millimeters)
Figure 4. Distances de sécurité (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

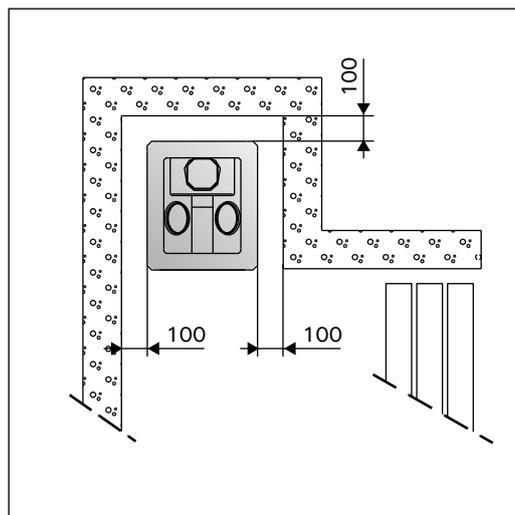


Figure 5. Safety distances (all dimensions in millimeters)
Figure 5. Distances de sécurité (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

3.2. Additional Protection

Additional protection is needed, if the required safety distances cannot be reached or you wish to install the stove closer to the wall or other combustible surface in order to save space. If the wooden walls near the stove are closer than they should be and the walls or benches are made of a combustible material (panel, board, log etc.), the surfaces must be protected with, for instance, a light protective cover.

3.2.1. Single Light Protective Cover for the Walls

Single light protective covers can be made of non-combustible fiber-reinforced cement plate (mineral plate) with a minimum thickness of 7 mm or of metal sheet with a minimum thickness of 1 mm. Fixing points must be placed close enough to one another to ensure a sturdy structure.

3.2. Protection supplémentaire

Une protection supplémentaire sera nécessaire si les distances de sécurité requises ne peuvent pas être respectées ou si vous souhaitez installer le poêle plus près du mur ou d'une autre surface combustible afin de gagner de la place. Si les murs en bois situés près du poêle sont plus proches qu'ils ne devraient et que les murs ou les bancs sont en matériau combustible (lambris, planches, madriers, etc.), les surfaces doivent être protégées avec, par exemple, une plaque de protection légère.

3.2.1. Plaque de protection légère simple pour les murs

Les plaques de protection légères simples peuvent être en plaque de ciment renforcé de fibres non combustible (plaque minérale) d'une épaisseur minimale de 7 mm ou en feuille de métal d'une épaisseur minimale de 1 mm. Les points de fixation doivent être suffisamment proches les uns des autres pour

When a single light protective cover is used, the safety distance to combustible materials at the sides and behind the stove should be 250 mm measured from the surface of the stove. A 200 mm gap should be left between the stove and the cover (figure 6).

An at least 55 mm thick masonry wall is the equivalent of a single protective cover. The masonry wall must be open from the sides and at least 30 mm away from the surface it protects. It also needs to extend 600 mm higher than the top surface of the stove and meet the safety distance requirement of 500 mm when measured sideways.

3.2.2. Double Light Protective Cover for the Walls

Double light protective covers can be made of the two plates mentioned above, see section 3.2.1. Connect the plates to the back of the furnace. If required, they can also be screwed together. An air gap of at least 30 mm should be left between the plate and the protected surface, as well as between the plates. You can make air gaps using pipe sleeves as intermediate supports. The cover should not touch the floor or the ceiling to ensure that air can circulate and cool the space between the covers.

An at least 110 mm thick masonry wall is the equivalent of a double light protective cover. The masonry wall must be open from the sides and at least 30 mm away from the surface it protects. It also needs to extend 600 mm higher than the top surface of the stove and meet the safety distance requirement of 500 mm when measured sideways.

3.2.3. Harvia Protective Sheath and Bedding

The Harvia protective sheath and bedding provide an easy way to protect the inflammable materials from the heat of the stove (figure 7). The protective sheath and bedding have been approved for use together with the Harvia M3 and Harvia 20 stoves. The surface temperature of the assembly does not exceed +80 °C.

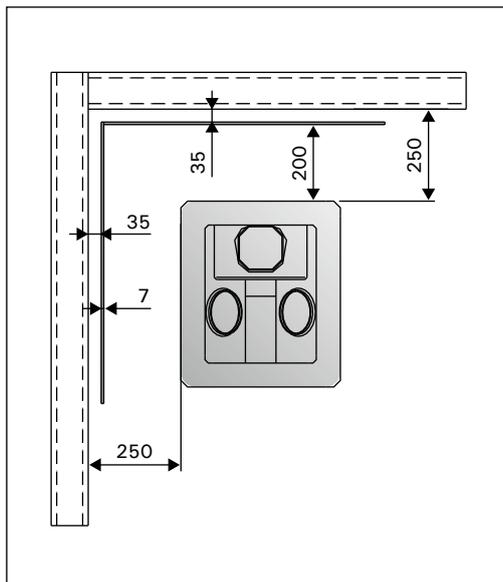


Figure 6. Protective covers (all dimensions in millimeters)

Figure 6. Plaques de protection (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

garantir la solidité de la structure.

Si vous utilisez une plaque de protection légère simple, la distance de sécurité par rapport aux matériaux combustibles sur les côtés et derrière le poêle doit être de 250 mm depuis la surface du poêle. Vous devez laisser un espace de 200 mm entre le poêle et la plaque (Figure 6).

Un mur maçonné d'une épaisseur minimale de 55 mm équivaut à une plaque de protection simple. Le mur maçonné doit être ouvert sur les côtés et se trouver à au moins 30 mm des surfaces qu'il protège. Il doit également dépasser de 600 mm de la surface supérieure du poêle et respecter les distances de sécurité requises de 500 mm sur les côtés.

3.2.2. Plaque de protection légère double pour les murs

Les plaques de protection légères doubles peuvent être fabriquées à partir de deux des plaques mentionnées ci-dessus, voir le paragraphe 3.3. Fixez les plaques à l'arrière du poêle. Si nécessaire, elles peuvent également être vissées l'une à l'autre. Vous devez laisser un espace d'air minimum de 30 mm entre la plaque et la surface protégée, ainsi qu'entre les plaques. Vous pouvez créer ces espaces d'air en utilisant des fourreaux de tuyauterie comme supports intermédiaires. La plaque ne doit pas toucher le sol ni le plafond, afin de garantir que l'air peut circuler et refroidir l'espace laissé entre les plaques.

Un mur maçonné d'une épaisseur minimale de 110 mm équivaut à une plaque de protection légère double. Le mur maçonné doit être ouvert sur les côtés et se trouver à au moins 30 mm des surfaces qu'il protège. Il doit également dépasser de 600 mm de la surface supérieure du poêle et respecter les distances de sécurité requises de 500 mm sur les côtés.

3.2.3. Gaine et couche de protection Harvia

La gaine et la couche de protection Harvia offrent une solution simple pour protéger les matériaux combustibles de la chaleur du poêle (figure 7). La gaine et la couche de protection ont été approuvées avec les poêles Harvia M3 et Harvia 20. La température de surface de l'ensemble ne dépasse pas +80 °C.

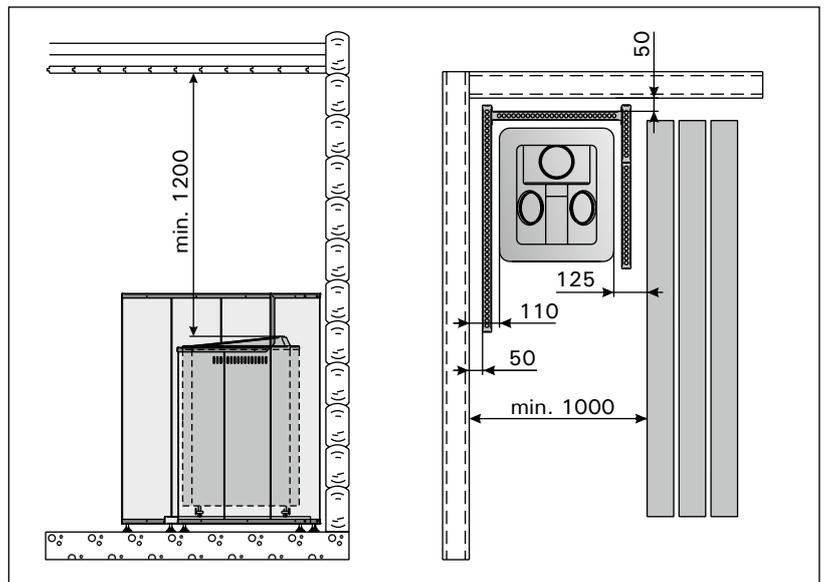


Figure 7. Harvia protective sheath and bedding (all dimensions in millimeters)

Figure 7. Gaine et couche de protection Harvia (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

3.3. Installation of the Stove

3.3.1. Adjustable Legs

(models: Harvia 20 Pro / Pro S / SL / Duo, Harvia 20 ES Pro / Pro S, Harvia 26 Pro / Pro S and Harvia 36 / Duo)

The adjustable legs enable the stove to be installed firmly on an inclined floor. Adjustment range from 0–30 mm.

The adjustable legs (M10 hex screws), should be unscrewed to an extent that allows them to be adjusted using an open-end wrench (17 mm) when the stove is in position (figure 8). **Note! The screws of the adjustable legs may scratch certain floor materials (tile, for example), if the stove is moved on the floor.**

3.3. Installation du poêle

3.3.1. Pieds réglables du poêle

(modèles : Harvia 20 Pro / Pro S / SL / Duo, Harvia 20 ES Pro / Pro S, Harvia 26 Pro / Pro S et Harvia 36 / Duo)

Les pieds réglables permettent d'installer le poêle fermement sur un sol incliné. La plage de réglage est de 0 à 30 mm.

Les pieds réglables (vis à tête hexagonale M10) doivent être dévissés de manière à pouvoir être réglés à l'aide d'une clé à fourches (17 mm) lorsque le poêle est en place (Figure 8). **Remarque ! Les vis des pieds réglables risquent de rayer certains sols (en carrelage, par exemple) si le poêle est déplacé.**

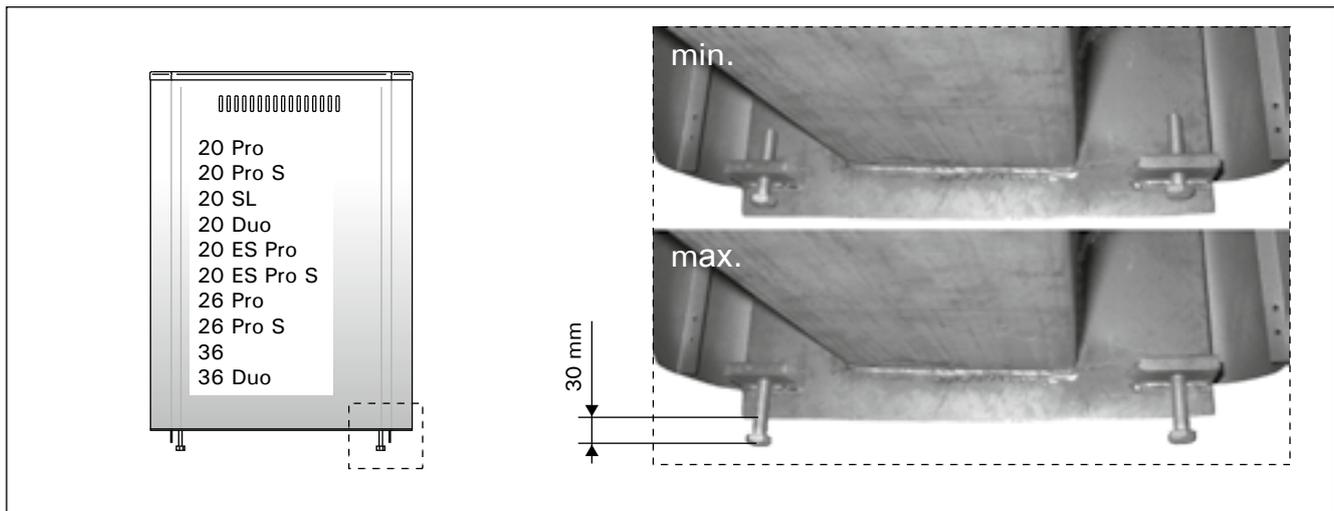


Figure 8.
Figure 8.

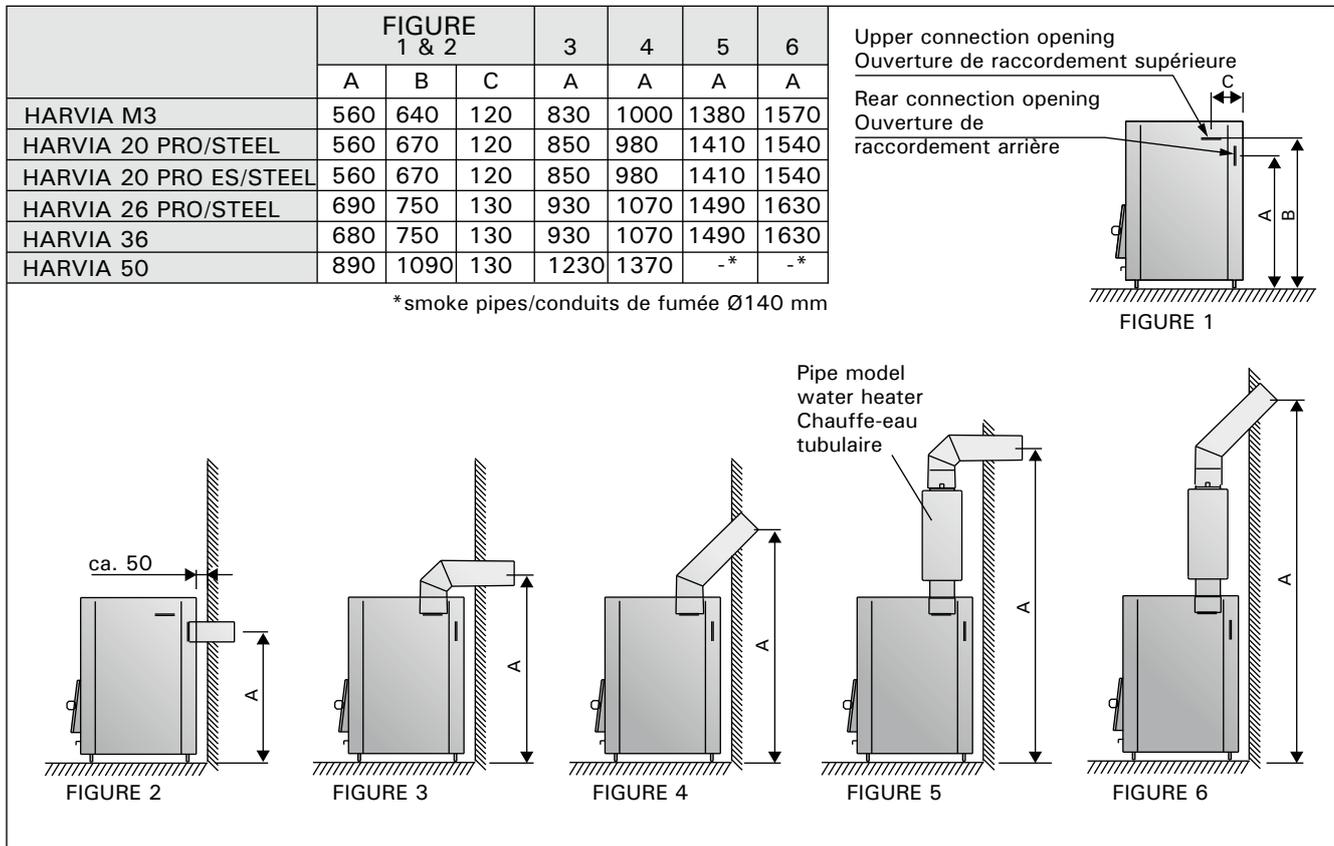


Figure 9.
Figure 9.

3.3.2. Connecting the Stove to a Chimney

All Harvia stoves have an opening for a smoke flue in the back of the stove, and another on top of the stove, at the back of the stone space. Stoves supplied are equipped with a straight flue pipe and a connection opening in the back. Figure 9 depicts different ways of connecting the stove to the flue.

3.3.3. Connecting the Stove to a Masonry Flue Via the Connection Opening in the Back

First, attach the flue connecting pipe (supplied with the assembly) to the connection opening in the back. Ensure that the connecting pipe fits tightly in its place (Figure 10). In the M3 model you must first open the cover hatch in the back and bend the flap down.

3.3.2. Raccordement du poêle à une cheminée

Tous les poêles Harvia sont équipés d'une ouverture pour conduit de fumée située à l'arrière du poêle et d'une autre située sur la partie supérieure du poêle, au fond du compartiment à pierres. Les poêles fournis sont équipés d'un conduit de fumée et d'une ouverture de raccordement à l'arrière. Le Figure 9 illustre différentes manières de raccorder le poêle au conduit.

3.3.3. Raccordement du poêle à un conduit maçonné via l'ouverture de raccordement arrière

Commencez par fixer le conduit de fumée de raccordement (fourni avec l'ensemble) à l'ouverture de raccordement qui se trouve à l'arrière du poêle. Assurez-vous que le conduit de raccordement tient fermement en place (Figure 10). Sur le modèle M3, vous devez commencer par ouvrir la trappe qui se

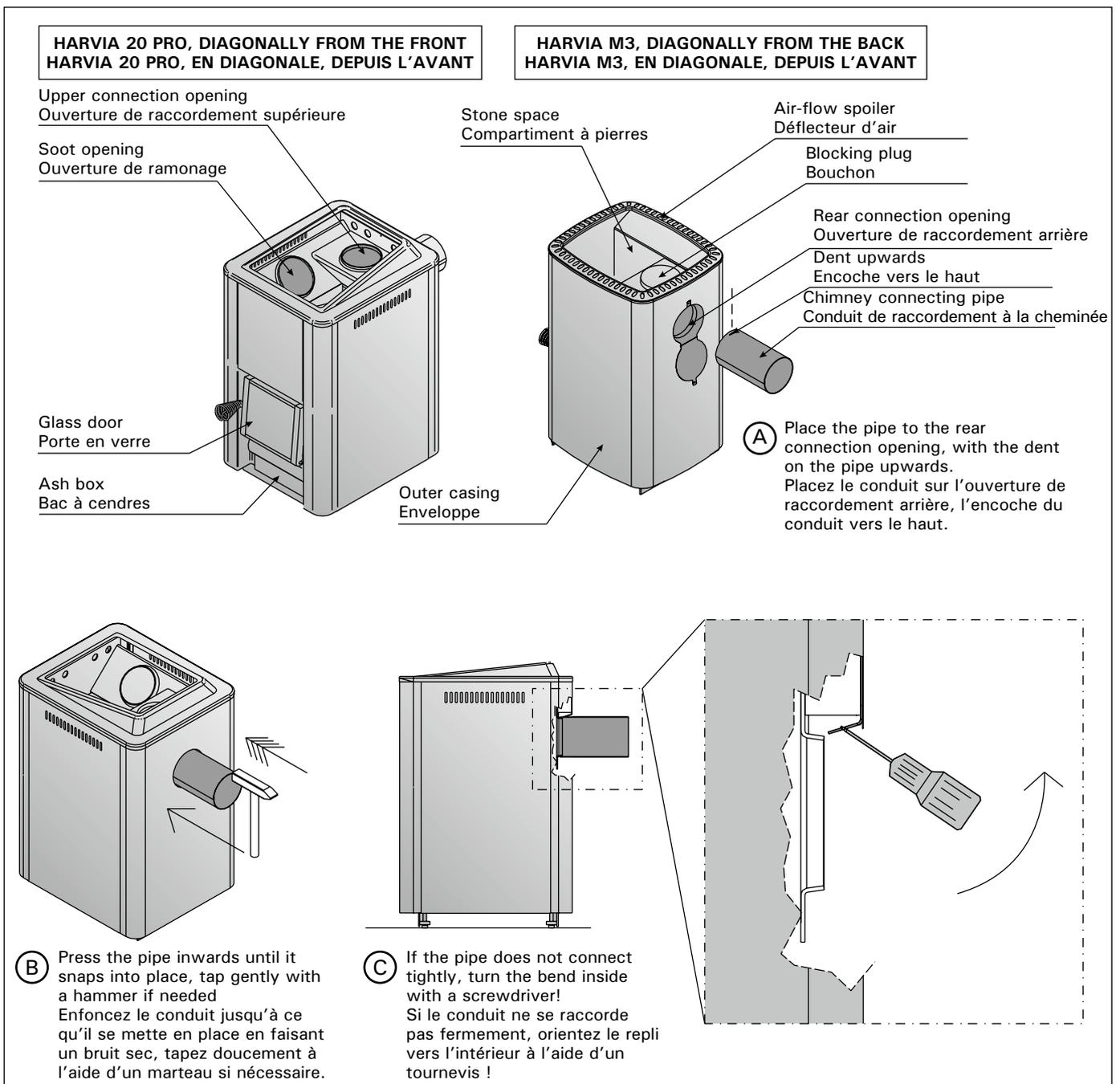


Figure 10. Mounting the flue connecting pipe when using the rear opening
Figure 10. Installation du conduit de fumée de raccordement sur l'ouverture arrière

Make an opening in the fireproof wall for the flue connection. The hole should be slightly larger than the flue connecting pipe. Notice that the opening has to be at the correct height, if you intend to use, for instance, a protective bedding. A suitable gap around the pipe is ca. 10 mm. It is advisable to round off the inner corners of the flue opening to ensure that the combustion gases can flow freely to the flue. The flue connecting pipe must not be positioned too deep in the chimney. Shorten the pipe if necessary. Move the stove to the flue opening and push it in its place. The pipe will later be sealed to the hole in the wall with, for example, fireproof mineral wool.

Make sure that the flue connection is tightly sealed and add more fireproof mineral wool if necessary. If the wool is pressed deeper than the surface of the masonry (roughly 10 mm), it can be covered with plaster or other similar material and hidden from sight.

The stove can be attached to the flue using a masonry connector (figure 11) available as an accessory. The connector is slightly larger in diameter than the smoke outlet supplied with the stove, and it has a built-in seal. The connector is masoned tightly to an opening connected to the flue. The opening must be at the correct height. Connect the smoke outlet to the stove and move the stove so that the smoke outlet is pushed in the masonry connector.

3.3.4. Connecting the Stove to a Masonry Flue Via the Upper Connection Opening

If the flue connection is made from the top of the stove, the flue connection opening in the back of stove should be covered carefully with the detached blocking plug. When the blocking plug is in place, bend the fastening spring sideways through the upper connection opening so that the plug will not fall out (figure 13). In the M3 model you must first open the cover hatch, then install the blocking plug. As a final step, bend the flap back up and attach it with a screw.

You will need an angle smoke outlet (45° or 90°)

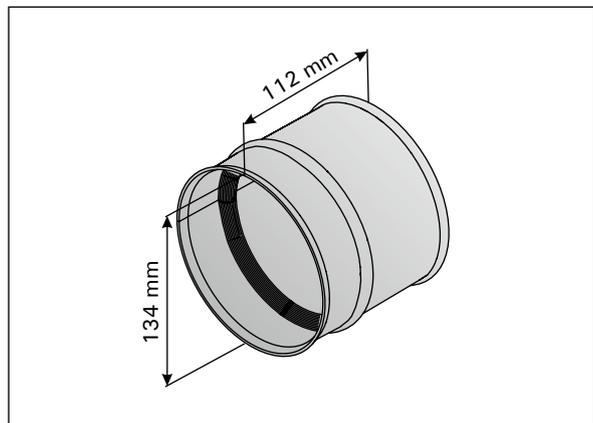


Figure 11.
Figure 11.

trouve à l'arrière et plier le volet vers le bas.

Faites une ouverture dans le mur réfractaire pour le raccordement du conduit. L'ouverture doit être légèrement plus large que le conduit de raccordement. Vous noterez que l'ouverture doit être effectuée à la bonne hauteur, si vous souhaitez utiliser, par exemple, une couche de protection. L'espace autour du conduit doit mesurer 10 mm. Nous vous conseillons d'arrondir les bords intérieurs de l'ouverture du conduit afin de vous assurer que les gaz de combustion peuvent circuler librement dans le conduit. Le conduit de fumée de raccordement ne doit pas être trop enfoncé dans la cheminée. Raccourcissez le conduit si nécessaire. Déplacez le poêle jusqu'à l'ouverture du conduit et poussez-le en place. Plus tard, le conduit devra être fixé de manière étanche à l'ouverture du mur, par exemple avec de la laine minérale résistante au feu.

Assurez-vous que le raccordement du conduit est bien étanche et ajoutez de la laine minérale résistante au feu si nécessaire. Si la laine est poussée plus loin que la surface de la maçonnerie (environ 10 mm), vous pouvez la recouvrir avec du plastique ou un autre matériau similaire afin de la masquer.

Le poêle peut être fixé au conduit à l'aide d'un raccord pour maçonnerie (Figure 11) disponible dans les accessoires. Le diamètre du raccord est légèrement plus important que celui de l'orifice d'évacuation fourni avec le poêle et dispose d'un joint d'étanchéité intégré. Le raccord est maçonné solidement à une ouverture raccordée au conduit. L'ouverture doit être placée à la bonne hauteur. Raccordez l'orifice d'évacuation au poêle et déplacez le poêle de manière à ce que l'orifice d'évacuation soit poussé dans le raccord pour maçonnerie.

3.3.4. Raccordement du poêle à un conduit maçonné via l'ouverture de raccordement supérieure

Si le raccordement du conduit est effectué depuis le haut du poêle, l'ouverture de raccordement située à l'arrière du poêle doit être soigneusement bouchée à l'aide du bouchon. Lorsque le bouchon est en place, pliez les ressorts de fixations sur les côtés à travers l'ouverture de raccordement supérieure, de manière à ce que le bouchon ne tombe pas (Figure 13). Sur le modèle M3, vous devez d'abord ouvrir la trappe avant de pouvoir installer le bouchon. Enfin, repliez le volet vers le haut et fixez-le à l'aide d'une vis.

Vous aurez besoin d'une évacuation de fume cou-

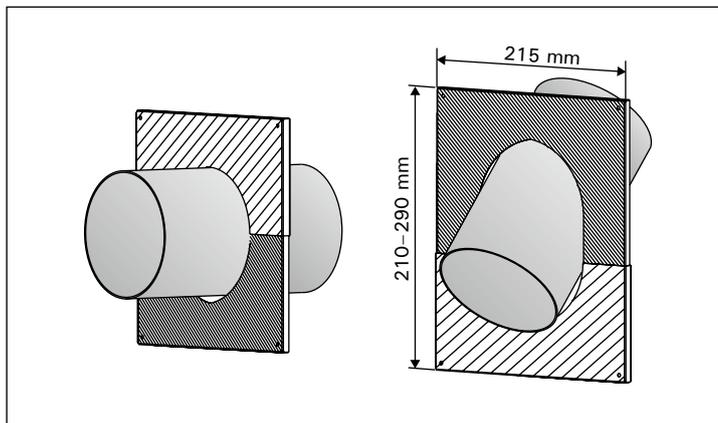


Figure 12.
Figure 12.

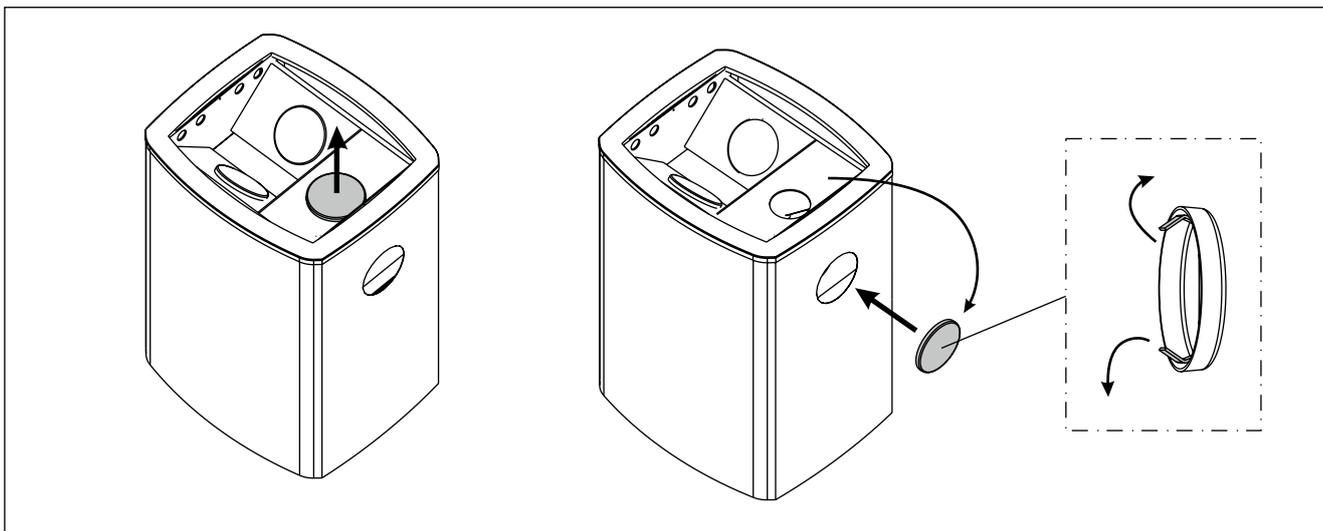


Figure 13.
Figure 13.

for the upper connection. The outlet pipe is sold separately.

Connect the smoke outlet to the masonry flue as described in the previous section (3.3.3.). A masonry connector for a 90° angle can be used in this case as well. When the upper connection is used, a pipe-mounted water heater can be installed.

The lead-through flange for the smoke pipe (figure 12), which is available as an accessory, is meant to be used around the smoke outlet to make the connection between the outlet and the flue opening neater. The lead-through flange is made of stainless steel sheet, and it has two parts to make it useable with differently inclined smoke outlets.

3.3.5. Connecting the Stove to a Harvia Steel Chimney

A CE-marked Harvia steel chimney can be used to remove combustion gases. Its smoke pipes are made of stainless steel and the chimney has been insulated for fire safety. The chimney has a round cross section. The smoke pipe is 115 mm in diameter, and the outer casing is 220 mm. **Note! If a protective sheath is used around the stove, the insulated part of the chimney must begin from the same level as the top surface of the sheath! Figure 14.**

The steel chimney is supplied at 1.5 meters of length. A 1 meter non-insulated smoke pipe, a rain cap, a rain flange of rubber for the roof and a lead-through the flange for the ceiling are included in the delivery. The package includes more detailed installation instructions.

The steel chimney can be extended to the appropriate length with separately available extensions. The extension lengths are 1.0 m and 0.5 m. The steel chimney can have a total length of 5.0 m at maximum.

dée (à 45 ° ou 90 °) pour le raccordement supérieur. Le conduit d'évacuation est vendu séparément.

Raccordez l'évacuation de fumée au conduit maçonné, tel que décrit au chapitre précédent (3.3.3.). Dans ce cas également, vous pouvez utiliser un raccord pour maçonnerie pour angle à 90 °. Si vous utilisez le raccordement supérieur, vous pouvez installer un chauffe-eau tubulaire.

La collerette du conduit de fumée (Figure 12), disponible avec les accessoires, doit être placée autour de l'évacuation de fumée afin d'obtenir un raccordement plus propre entre l'évacuation et l'orifice du conduit. La collerette est en feuille d'acier inoxydable et est composée de deux parties, pour pouvoir être utilisée avec des évacuations de fumée inclinées différemment.

3.3.5. Raccordement du poêle à une cheminée en acier Harvia

Une cheminée en acier Harvia étiquetée CE peut être utilisée pour évacuer les gaz de combustion. Ses conduits de fumée sont en acier inoxydable et la cheminée est isolée conformément aux normes de sécurité anti-incendie. La cheminée est de section ronde. Le diamètre du conduit de fumée est de 115 mm et celui de son enveloppe mesure 220 mm. **Remarque ! Si vous utilisez une gaine de protection autour du poêle, la partie isolée de la cheminée doit démarrer au même niveau que la surface supérieure de la gaine ! Figure 14.**

La cheminée en acier fournie mesure 1,5 mètres de longueur. Un conduit de fumée non isolé de 1 mètre, un chapeau de cheminée, une collerette anti-pluie en caoutchouc pour le toit et une collerette pour le plafond sont livrés avec la cheminée. Le colis contient des instructions d'installation plus détaillées.

La cheminée en acier peut être rallongée jusqu'à la longueur appropriée à l'aide de rallonges disponibles séparément. Les rallonges mesurent 1,0 m et 0,5 m. La cheminée en acier peut mesurer 5,0 m au maximum.

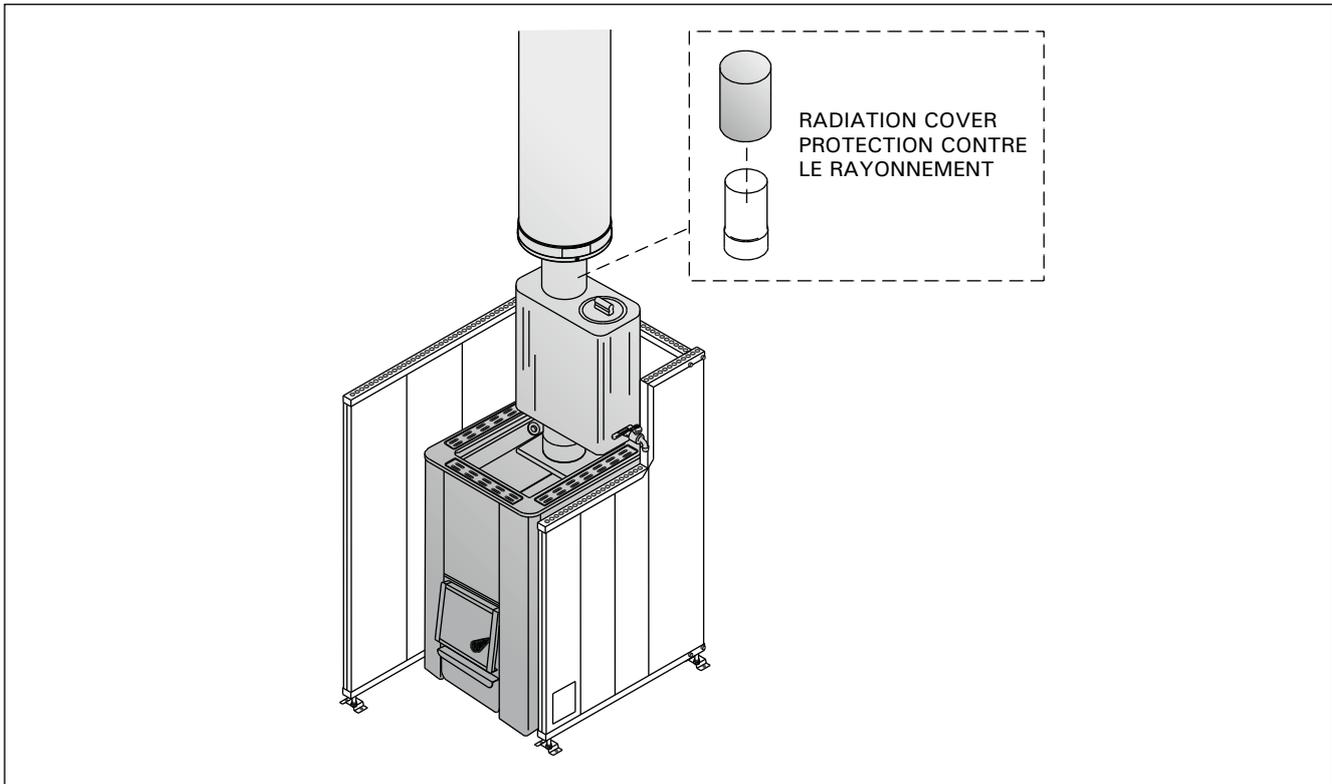


Figure 14.
Figure 14.

3.3.6. Installing a Stove with a Front Water Container (Harvia 20 ES Pro / ES Pro S)

The fixed water container (ca. 20 l) at the front of the stove is made of high quality stainless steel. A water tap can be placed on the left or right side. Cover the other container hole with a blocking plug.

Note! The water tap and blocking plug gaskets must be installed against the outside surface of the container, not inside the container. Otherwise the water will leak out of the container despite the gasket.

To ensure that the container will function as well as possible, the following things must be taken into account when using it:

- the stove must not be heated when the water container is empty
- the water container is meant for heating bathing water - therefore no corrosive washing agents should be used in it.
- the water must meet the requirements set for high quality household water – in other words, it cannot contain too high concentrations of salt, iron, lime or humus.
- to keep the water from building up slime or freezing, the water container must be emptied if the stove is not to be used for a longer period of time.

Note! Be cautious of the boiling water in the hot water container. Skin contact with boiling water will cause burns!

3.4. Installation of the Water Heater

Harvia stoves can be equipped with a side model (30 l) (not suitable for the M3 model) or a pipe model water heater (22 l). When protective sheath is used

3.3.6. Installation d'un poêle avec bac à eau avant (Harvia 20 ES Pro / ES Pro S)

Le bac à eau fixe (20 l) placé devant le poêle est en acier inoxydable de haute qualité. Un robinet peut être mis en place sur la gauche ou la droite. Bouchez l'autre orifice pour bac avec un bouchon.

Remarque ! Les joints du robinet et du bouchon doivent être placés contre la surface extérieure du bac et non à l'intérieur de celui-ci. Dans le cas contraire, le bac risque de fuir malgré le joint.

Pour vous assurer que le bac fonctionnera aussi bien que possible, tenez compte des consignes suivantes lors de son utilisation :

- le poêle ne doit pas être mis en route lorsque le bac à eau est vide
- le bac à eau est destiné au chauffage de l'eau du sauna – en conséquence, vous ne devez ajouter aucun agent de lavage corrosif.
- l'eau doit répondre aux exigences définies pour une eau de consommation de haute qualité – en d'autres termes, elle ne doit pas présenter de trop fortes concentrations en sel, fer, calcaire ou humus.
- pour éviter que l'eau ne se couvre d'un dépôt ou qu'elle ne gèle, le bac à eau doit être vidé lorsque le poêle n'est pas utilisé pendant de longues périodes.

Remarque ! Prenez garde à l'eau bouillante dans le bac à eau. Le contact de la peau avec l'eau bouillante provoque des brûlures !

3.4. Installation du chauffe-eau

Les poêles Harvia peuvent être équipés d'un chauffe-eau de modèle latéral (30 l) (non adapté au modèle M3) ou tubulaire (22 l). Si vous utilisez une gaine de

with pipe model water heater, an extra radiation cover should be placed according figure 14.

When installing the container of the side model, remove the side plate of the stove and suspend the container from the angle iron against the frame of the stove. If there is combustible material within the determined safety distance from where the side plate was removed, additional protection (supplied with the container) or a plate cut from the outer casing must be placed under the container to prevent excessive heat radiation from the stove.

The package includes more detailed installation instructions.

3.5. Changing the Opening Direction of the Stove Door

The door to the firing chamber can be installed to open either to the right or to the left. See figure 15.

protection avec le chauffe-eau tubulaire, une protection contre le rayonnement supplémentaire doit être mise en place, conformément au Figure 14.

Si vous installez le chauffe-eau latéral, retirez la plaque latérale du poêle et accrochez le chauffe-eau depuis le coin en fer, contre la structure du poêle. Si des matériaux combustibles se trouvent avant la distance de sécurité définie à partir de laquelle la plaque latérale a été retirée, une protection supplémentaire (fournie avec le chauffe-eau) ou une plaque découpée dans l'enveloppe doit être placée sous le bac, afin d'empêcher un rayonnement de chaleur excessif du poêle.

Le colis contient des instructions d'installation plus détaillées.

3.5. Modification du sens d'ouverture de la porte du poêle

La porte du foyer peut être installée de manière à s'ouvrir vers la gauche ou vers la droite. Voir figure 15.

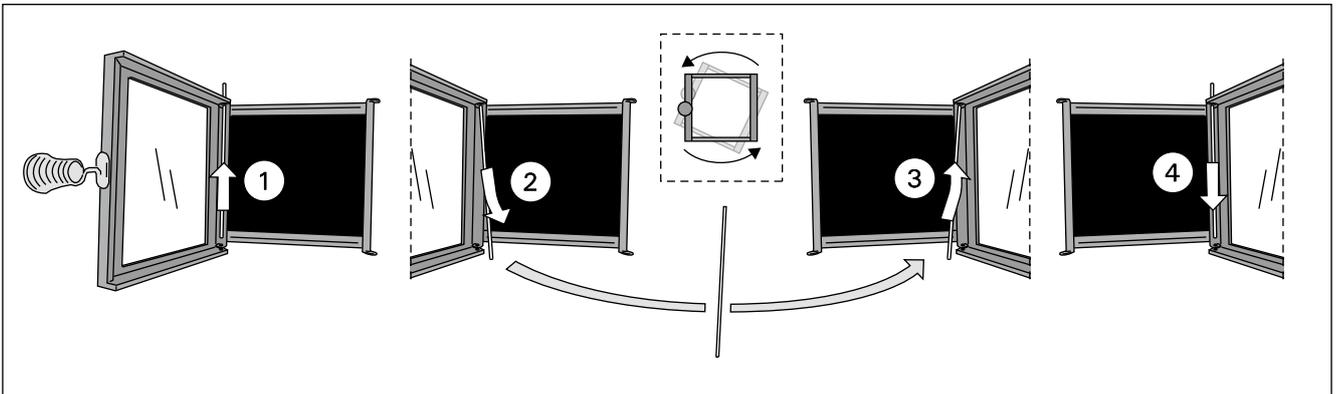


Figure 15.
Figure 15.

HARVIA

Harvia Oy
PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi